

多様化する学習者への取り組み ーベトナム編 2ー



松田真希子（金沢大学）

2014年8月5日

[mts\[あっと\]staff.kanazawa-u.ac.jp](mailto:mts[あっと]staff.kanazawa-u.ac.jp)

イラスト: たけなみゆうこ

去年にひきつづき

「不機嫌」な留学

一日越の不幸を幸福に変えるためには一

2013年8月7日

(財)日本語教育振興協会

平成25年度 日本語学校教育研究大会 分科会Ⅳ

「多様化する学習者への取り組み-ベトナム編」

一般財団法人 国際教育交流フォーラム(IIEF)

堀江 学

今年もベトナム・ワークショップ！

また？！

でも

今年はちょっとちがいます

もうひととおり
職員室での愚痴は
言い終わった感じ
がするんですね

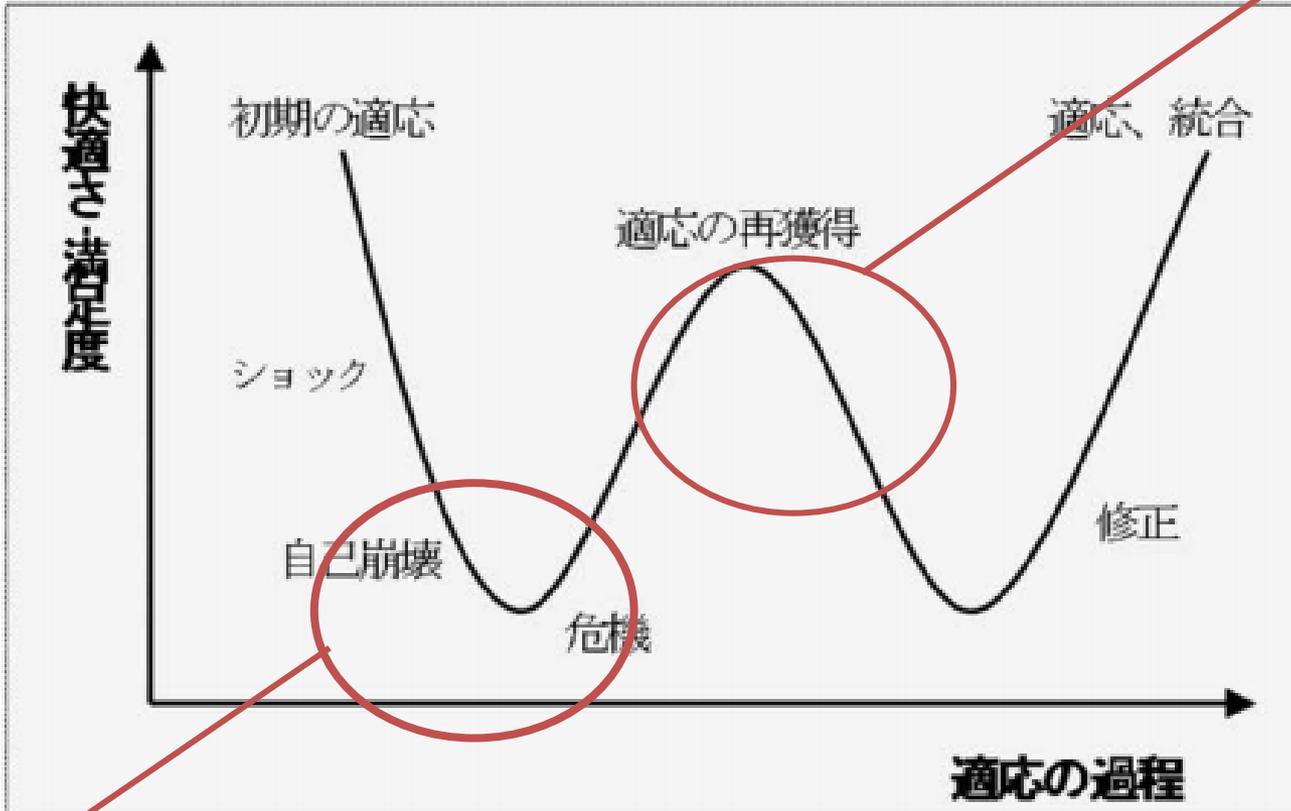
そこから一步先に
行きたいって
いうか・・・



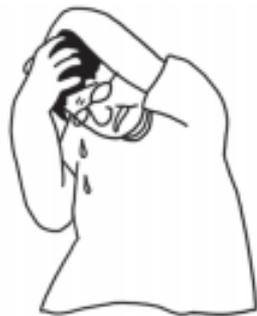
T先生、昨日のひとこと
(脚色あり)

図・異文化適応のWカーブ

今年



去年まで

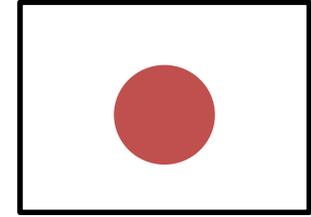


今日のワークショップの目的

ベトナム人学習者とのWin-Winな
日本語教育コミュニケーションについて
みんなでソリューションを生み出す

そのためにワークショップですること

- ベトナム人が日本語教育コミュニケーション上の
問題点を知る
- 問題点の原因について考える
- 対処法を議論し、共有する



多様化する学習者への取り組み ーベトナム編 2ー

ご機嫌な



松田真希子

(金沢大学)

2014年8月5日

私とベトナム

1998年

ホーチミンへ旅行

南学日本語学校を見学

日本語
上手！

2002年

長岡技術科学大学留学生センター

ベトナム人高専出身者に日本語を教え始める

日本語
上手！

2003年

長岡技術科学大学ーベトナムの工科系大学

ツイニングプログラムアドバイザー

2005年

長岡技大に大量(約50名)のベトナム人留学

ベトナム人学習者の研究を始める

あれ？

2010年

金沢大学に異動。

ベトナム人の学習困難点の研究（言語特性面）を

まとめる

あれ？

日本語が全然上手にならない！！

最近の関心テーマ

- ベトナム人への効果的な発音指導法の研究
- 日本語教師のためのデータマイニング技術開発
- Good learner/Bad learnerの属性研究

では、ワークショップ課題にうつりましょう

Aグループ

- 前方スクリーンでYoutubeの動画を見てください。そして、ベトナム人学習者の特性として抽出できる現象があるか、あればどんなことかを話し合ってください。
- また、日々ベトナム人学習者に日本語を教えていて、教育上効果があったと思っていることがあれば事例を共有してください
- テーブルにあるA5の紙に書いてください

Bグループ

- 2種類の教務日誌と抜粋アンケートを見て、ベトナム人学習者の特性として抽出できる現象があるか、あればどんなことかを話し合ってください。
- また、日々ベトナム人学習者に日本語を教えていて、教育上効果があったと思っていることがあれば事例を共有してください

**おつかれさまでした！
では、グループを離れて、話した内
容を共有しましょう。**

フィードバックと ディスカッション

上もいるが、下はもっとたくさんいる。ばらつきが大きい。

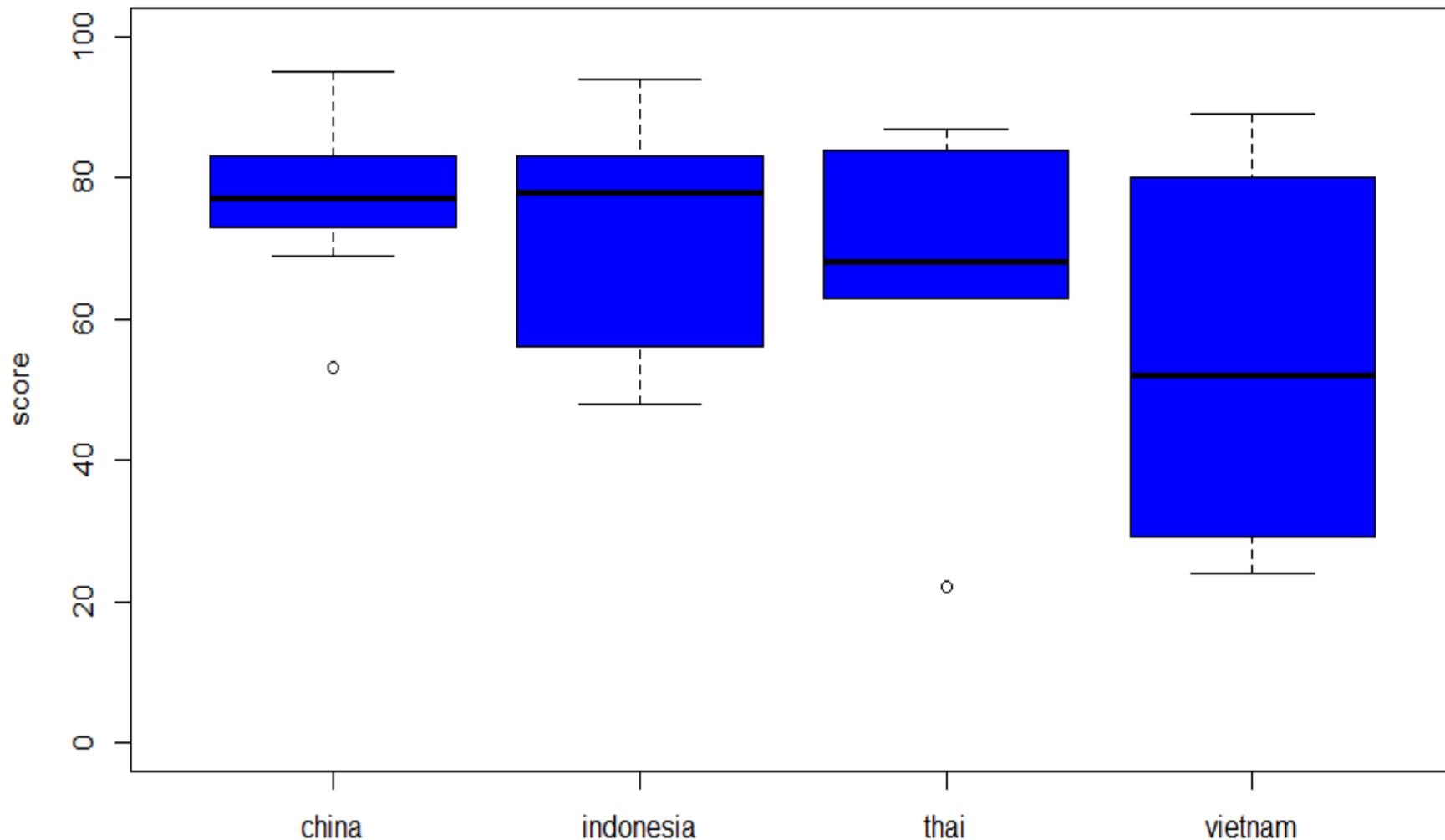
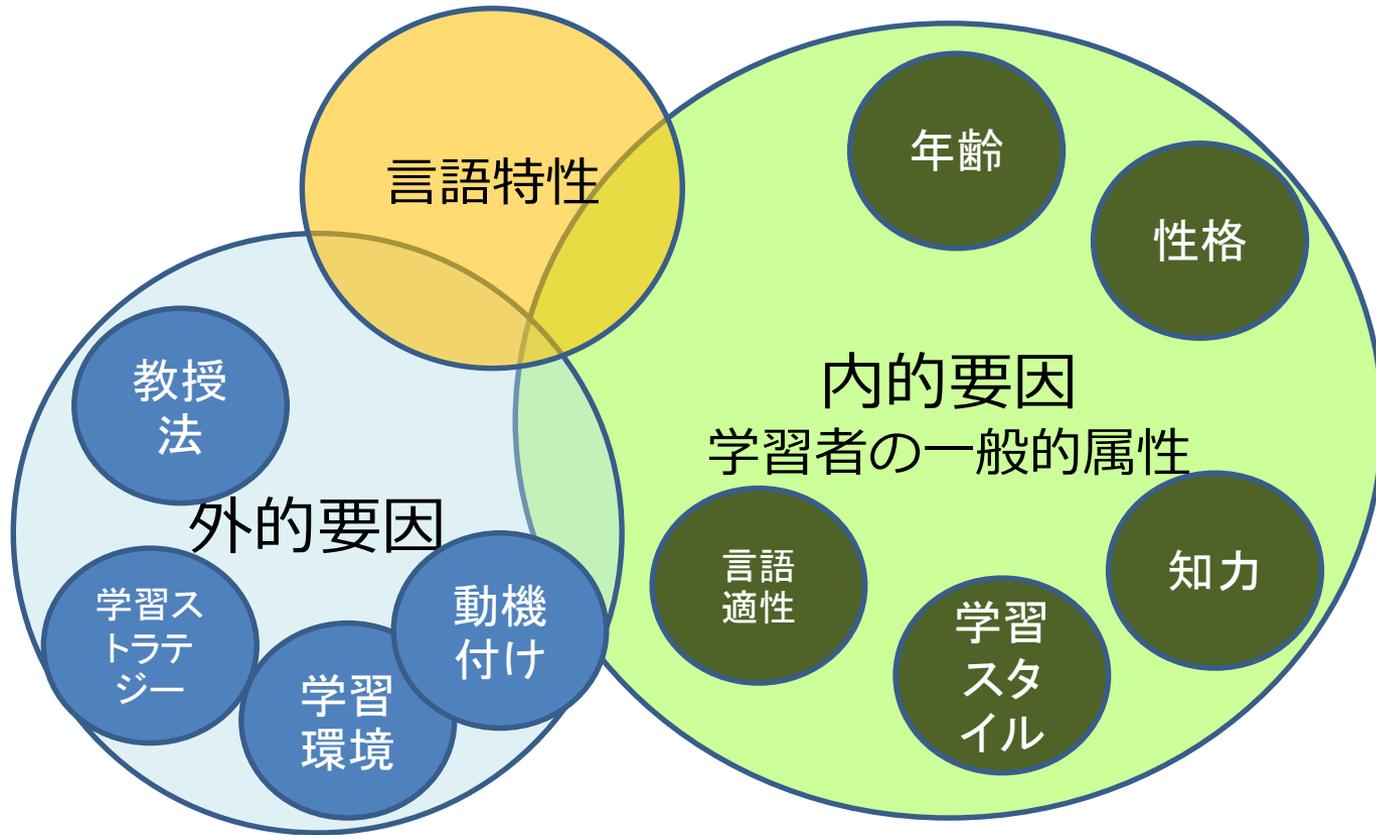


図 みんなの日本語 1 終了時の試験

言語習得の要因



日本語とベトナム語

- (1) 文法
- (2) 音声
- (3) 文字
- (4) 談話
- (5) その他

文法

		日本語	ベトナム語
形態的— 統語的特 徴	活用	活用あり又は付属辞の 付与	活用なし
	語順の自由度	一部自由	基本的に固定
	基本語順	SOV	SVO
	修飾句の構造	修飾—被修飾	被修飾—修飾

文法的に比較的近い外国語はクメール語、タイ語、マレー語

「語彙文法」

(三本2013)

活用への配慮の不足
フレーズの羅列



ベトナム語母語話者だけ
ではない
上記の学習者にも
見られる

参考: 三本智哉「ベトナム人日本語学習者に教えるときのヒント」

音声

- ベトナム語の音声を聞いてみよう

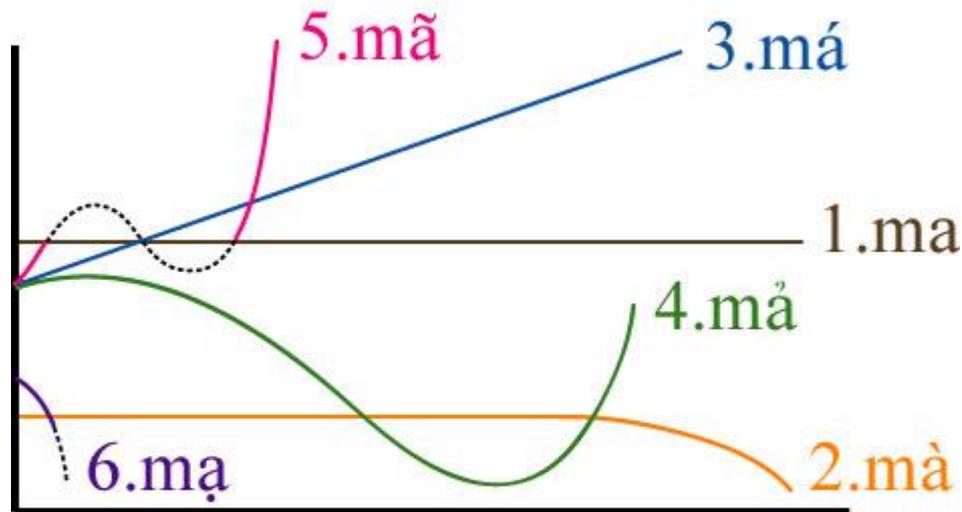
http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/vi/dmod/class/ja_03_1.html

		ベトナム語	日本語	
単音 レベル	音節構造	CVC (閉音節)	基本的にCV (開音節)	
	母音	11	5	
	子音	有気・無気の対立	一部あり (t, th)	なし
		有声・無声の対立	一部あり(kh-g)	あり
		入破音	あり	なし
	末子音の無声閉鎖音の区別	対立が多い	対立がない	
	末子音の鼻音の区別	対立が多い	対立がない	
韻律 レベル	アクセント	音節の声調	ピッチアクセント	
	リズム	音節リズム	モーラリズム	
	イントネーション	ほとんどなし	あり	
	リエゾン	なし	なし	

アクセント・イントネーションの問題

Thanh điệu Tiếng Việt

ベトナム語の声調 베트남어의 성조
越南語的声調 Tones in Vietnamese



- | | |
|----------------|---------------|
| 1. Thanh ngang | 4. Thanh hỏi |
| 2. Thanh huyền | 5. Thanh ngã |
| 3. Thanh sắc | 6. Thanh nặng |

(wikipediaのベトナム語より)
<http://ja.wikipedia.org/wiki>

入声音(短くつまって発音するもの)
の3声化

だいが[↑]つく でんせ[↑]つつ

ベトナム語では6声
[Đại học](#)

ベトナム語では入声音は
3声か6声



「ハロン湾イントネーション」(磯村一弘)

モーラリズムと音節リズム

- 日本語の1モーラをベトナム語の1音節にあてはめようとする(拍の等時性を保つ)

先生の名前が典型

あー やー まー りー が 5音節に

みつつーの 2音節化

そこだけ
早くなる

でん せつ 2音節化

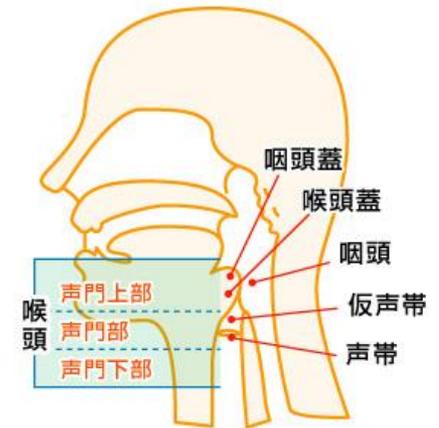
ベトナム人は独自のフットを日本語にもちこんでいるのでフット練習は、自分たちの現在行っているフットを維持する可能性があり、やめたほうがいいかもしれないむしろ、モーラを等間隔にゆっくり発声させたい

喉頭の緊張

- ・ わたし は だいがく に いきます



声門閉鎖など



ベトナム語と日本語の音声における喉頭調節と音声習得上の問題点

金村久美（名古屋大学）・榊原健一（北海道医療大学）・今川博（東京大学病院耳鼻咽喉科）

<https://hatsuon.org/meeting.html>

その他の音声上の問題

- くりかえし、言い直しの多発
(⇔延伸型 (日本) (定延2005))
 - • • 中国人も多い
- ベトナム語フィラーの多発 (あむ、あん)
 - • • フィラー自体はレベル上昇によって解消

音声指導のソリューション

(1) アクセント、イントネーション、モーラ、喉頭緊張などの知識を与える

アクセントはモーラの1番目と2番目の音の変化の習慣をつけさせる
フレーズのイントネーションの山を一つに
ミニマルペアのセットをつくる

わたしの
おじさんは
おじいさんみたい

(2) 自己モニター力をそだてる

聞き分ける訓練と言い分ける訓練

参考：河野俊之「学習者自身で発音を直す」

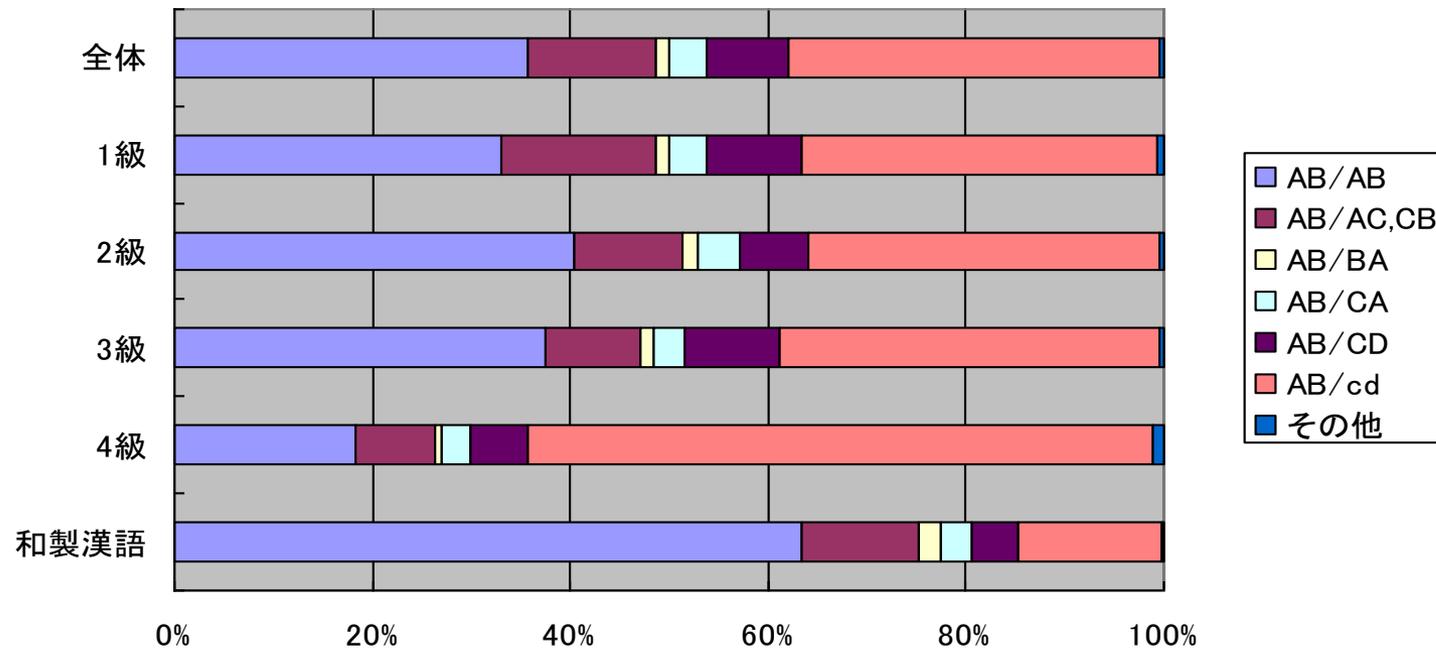
[http://www.koryu.or.jp/kaohsiung/ez3_contents.nsf/0/5648d9a04e8d4a6e4925792d00236a1b/\\$FILE/201102haifusiryoun.pdf](http://www.koryu.or.jp/kaohsiung/ez3_contents.nsf/0/5648d9a04e8d4a6e4925792d00236a1b/$FILE/201102haifusiryoun.pdf)

できれば母語が異なる学習者と一緒に練習させるとよい

シャドーイングはある程度効果があるが、教師が適切にフィードバックしてやらないと、問題点に気づかないままシャドーイングを続けてしまう

文字

ぼう どう	暴 動	BẠO ĐỘNG
せん とう	戦 闘	CHIẾN ĐẤU
こ どく	孤 独	CÔ ĐỘC



一致はあるので、効果的に使いたい

漢越音をいつから導入するか

漢字と漢越音の類推能力は
初級終了者 >> 初級者

初級は漢字と漢越音に対応があるという
知識のみ提供

初級終了後に対応表を示して導入

外的要因、内的要因について

ベトナム人学習者のビリーフ

～今仮説として考えていること～

(1) 正確さ志向 < 豊かさ志向

通じればいい

(2) 個人で解決 < 集団で解決

見てもいい

(3) 対話 < 会話

とんちんかんな発言
論点がそれる

(4) 承認・評価 > 訂正・修正

目立ちたい
修正されたくない？

際立つ不正確さ

- 文法の不正確さ
(活用の間違い、語順の間違い、助詞の間違いなど)
- 発音の不正確さ
(単音、アクセント、イントネーション)
- 字の不正確さ
(まっすぐ書かない、字の大きさが不統一)



実利的
合理的

そもそも、
ベトナム人学習者は
きれいに正確に産出することに
価値をおいてないのでは??

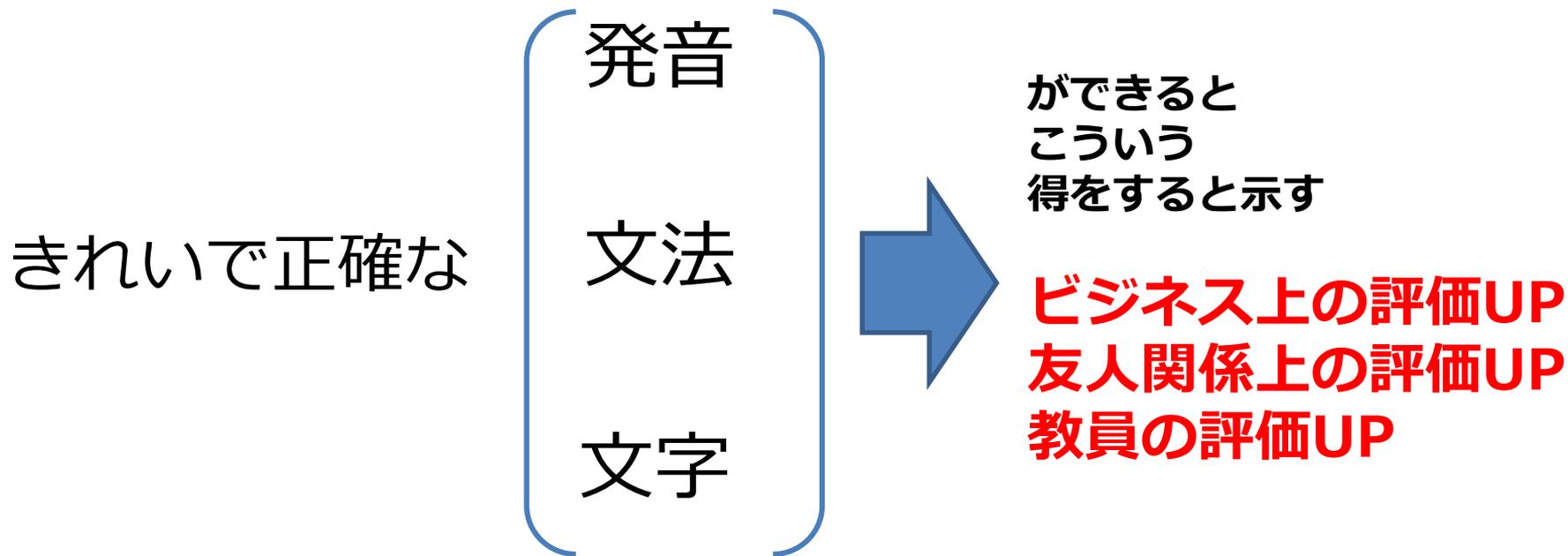
通じれば
いいじゃん



文法は試験に出るけど
発音は試験に出ない
文字を書く試験もない
し

不正確さ対策の提案

正確さと美しさに対する価値づけを試みる



あるいは、不正確だと評価が下がるんだよ
「もったいないよ」と言ってみる

「集団で解決」への提案

協働学習（ピアラーニング）の導入

「人の役に立ちたい」「助け合いたい」という気持ちを効果的に活用

読解、聴解、作文などの課題をチームで解決させる

（ベトナム人同士で、母語を使ってもいい）

何を見てもいい、調べてもいい

それを評価に取り入れる

「論点がそれる」の 原因と提案

原因：表現をつくす、周辺から語ることが
よい会話？

少しずれているほうが会話が広がる？

前置きが長い

解決：まだ、ありません

多文化クラスの中で気づくこともある

承認・評価＞訂正・修正

原因：面子を大事にする。

ベトナム人学生の
ほほえみに
要注意！
(怒っていることがある)

解決：人前での訂正作業は少なめに
発音などをみんなの前で何度も直すと
逆効果

(改めて別の場所で指導する

間違っていることは伝えるがまず回答内容をほめる)

ベトナム人学習者の
日本語習得における
内的要因や外的要因の研究は
これからです

教務日誌の分析は
解決のカギになります

教務日誌（電子データ）を
いただける日本語学校を
絶賛募集中

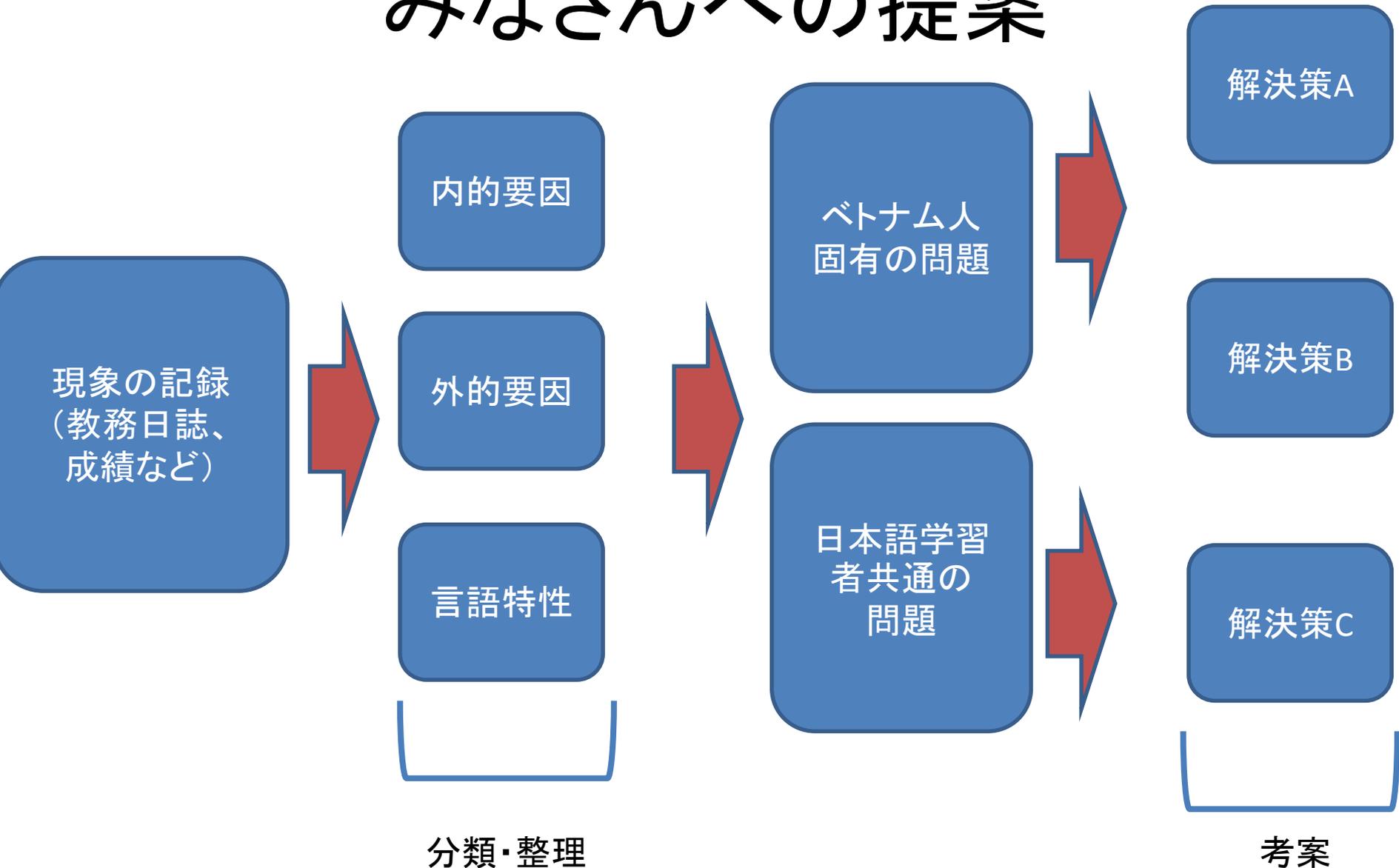
漢字データベース提供します！



https://dl.dropboxusercontent.com/u/10969870/database_vnjp.xlsx

Q&A

みなさんへの提案



おつかれさまでした！